

ITEKA RYA MINISITIRI N°01/01 RYO KUWA MINISTIERIAL ORDER N°01/01 OF ARRETE MINISTERIEL N°01/01 DU
24/02/2009 RIHINDURA KANDI RYUZUZA 24/02/2009 MODIFYING AND 24/02/2009 MODIFIANT ET
ITEKA RYA MINISITIRI N° 41/05.09.01 RYO KU COMPLEMENTING MINISTERIAL COMPLETANT L'ARRETE
WA 13/06/1996 RIHINDURA IKURIKIZWA ORDER N° 41/05.09.01 OF 13/06/1996 MINISTERIEL N° 41/05.09.01 DU
RY'ITEGEKO RYO KUWA 15/10/1963 MODIFYING THE IMPLEMENTATION 13/06/1996 MODIFIANT LES MESURES
RYEREKEYE OF THE LAW OF 15/10/1963 ABOUT D'EXECUTION DE LA LOI DU 15/10/1963
ABANYAMAHANGA BAGOMBA KUGIRA NGO THE REQUIREMENTS FOREIGNERS SUR LA POLICE DE L'IMMIGRATION
BAZE CYANGWA BABE MURI REPUBULIKA MUST HAVE IN ORDER TO ENTER OR ET LES CONDITIONS D'ENTREE ET DE
Y'U RWANDA STAY IN THE REPUBLIC OF RWANDA SEJOUR DES ETRANGERS DANS LA
REPUBLIQUE DU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERE

<u>Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Order</u>	<u>Article premier : Objet du présent arrêté</u>
<u>Ingingo ya 2: Amafaranga atangwa kuri viza</u>	<u>Article 2: Visa fees</u>	<u>Article 2 : Frais pour visa</u>
<u>Ingingo ya 3: Gusonerwa ingwate</u>	<u>Article 3:Exemption of deposit fee</u>	<u>Article 3:Exoneration du cautionnement</u>
<u>Ingingo ya 4: Ibitabo by'icyemezo cy'ubwishingizi</u>	<u>Article 4: Insurance certificates</u>	<u>Article 4: Carnets d'attestation de garantie</u>
<u>Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u>	<u>Article 5: Repealing of inconsistent provisions</u>	<u>Article 5: Disposition abrogatoire</u>
<u>Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa</u>	<u>Article 6: Commencement</u>	<u>Article 6: Entrée en vigueur</u>

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N°01/01 RYO KU WA 24/02/2009 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA MINISITIRI N° 41/05.09.01 RYO KU WA 13/06/1996 RIHINDURA IKURIKIZWA RY'ITEGEKO RYO KU WA 15/10/1963 RYEREKEYE IBYANGOMBWA ABANYAMAHANGA BAGOMBA KUGIRA NGO BAZE CYANGWA BABE MURI REPUBULIKA Y'U RWANDA</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N°01/01 OF 24/02/2009 MODIFYING AND COMPLEMENTING MINISTERIAL ORDER N° 41/05.09.01 OF 13/06/1996 MODIFYING THE IMPLEMENTATION OF THE LAW OF 15/10/1963 ABOUT THE REQUIREMENTS FOREIGNERS MUST HAVE IN ORDER TO ENTER OR STAY IN THE REPUBLIC OF RWANDA</p>	<p>ARRETE MINISTERIEL N° 01/01 DU 24/02/2009 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE MINISTERIEL N° 41/05.09.01 DU 13/06/1996 MODIFIANT LES MESURES D'EXECUTION DE LA LOI DU 15/10/1963 SUR LA POLICE DE L'IMMIGRATION ET LES CONDITIONS D'ENTREE ET DE SEJOUR DES ETRANGERS DANS LA REPUBLIQUE DU RWANDA</p>
---	--	---

Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika,

The Minister in the President's Office,

Le Ministre à la Présidence de la République,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 17/99 ryo ku wa 16/08/1999 ryerekeye abinjira n'abasohoka, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 5;

Pursuant to Law n° 17/99 of 16/08/1999 on immigration and migration, especially in Article 5;

Vu la Loi n° 17/99 du 16/08/1999 portant sur l'immigration et l'émigration, spécialement en son article 5 ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 41/05.09.01/14 ryo ku wa 13/06/1996 rihindura ikurikizwa ry'Itegeko ryo ku wa 15/10/1963 ryerekeye ibyangombwa abanyamahanga bagomba kugira ngo baze cyangwa babe muri Repubulika y'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya mbere, iya 3 n'iya 4 ;

Reviewed the Ministerial Order n° 41/05.09.01/14 of 13/06/1996 modifying the implementation of the Law of 15/10/19963 about the requirements foreigners must have in order to enter and stay in the Republic of Rwanda as modified and complemented to date, especially in Articles One, 3 and 4;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 41/05.09.01/14 du 13/06/1996 modifiant les mesures d'exécution de la Loi du 15/10/1963 sur la police de l'Immigration et les conditions d'entrée et de séjour des étrangers dans la République du Rwanda, tel que modifié et complété à ce jour, spécialement en ses articles premier, 3 et 4 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa

After consideration and approval by the Cabinet

Après examen et adoption par le Conseil des

11/02/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

in its session of 11/02/2009;

Ministres, en sa séance du 11/02/2009;

ATEGETSE:

ORDERS:

ORDONNE :

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rihindura kandi ryuzuza iteka rya Minisitiri n° 41/05.09.01/14 ryo ku wa 13/06/1996 rihindura ikurikizwa ry'itegeko ryo ku wa 15/10/1963 ryerekeye ibyangombwa abanyamahanga bagomba kugira ngo baze cyangwa babe muri Repubulika y'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

The present Order modifies and complements the Ministerial Order n° 41/05.09.01/14 of 13/06/1996 modifying the implementation of the Law of 15/10/19963 about the requirements foreigners must have in order to enter and stay in the Republic of Rwanda as modified and complemented to date;

Le présent arrêté modifie et complète l'Arrêté Ministériel n° 41/05.09.01/14 du 13/06/1996 modifiant les mesures d'exécution de la Loi du 15/10/1963 sur la police de l'Immigration et les conditions d'entrée et de séjour des étrangers dans la République du Rwanda, tel que modifié et complété à ce jour ;

Ingingo ya 2: Amafaranga atangwa kuri viza

Ingingo ya mbere y'iteka rya Minisitiri n° 41/05.09.01/14 ryo ku wa 13/06/1996 rihindura ikurikizwa ry'itegeko ryo ku wa 15/10/1963 ryerekeye ibyangombwa abanyamahanga bagomba kugira ngo baze cyangwa babe muri Repubulika y'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

- 1° Viza y'urugendo : 25.000 Frw
- 2° Viza yo gutura : 200.000 Frw
- 3° Kwandukuza viza : 10.000 Frw
- 4° Uruhushya rw'agateganyo: 25.000 Frw
- 5° Kwandika abanyamahanga: 5.000 Frw

« Umunyamahanga ushaka kuba mu Rwanda yishyura amafaranga y'uruhushya rwo kuhaba angana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi

Article 2: Visa fees

Article One of the Ministerial Order n° 41/05.09.01/14 of 13/06/1996 modifying the implementation of the Law of 15/10/19963 about the requirements foreigners must have in order to enter and stay in the Republic of Rwanda as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

- 1° Travel visa: 25.000 Frw
- 2° Settlement visa : 200.000 Frw
- 3° Visa registry : 10.000 Frw
- 4° Temporary permit : 25.000 Frw
- 5° Foreigners' registration: 5.000 Frw

“A foreigner, who wishes to reside in Rwanda, shall pay for resident visa fee equivalent to Fifty thousand francs

Article 2 : Frais pour visa

L'article premier de l'Arrêté Ministériel n° 41/05.09.01/14 du 13/06/1996 modifiant les mesures d'exécution de la Loi du 15/10/1963 sur la police de l'Immigration et les conditions d'entrée et de séjour des étrangers dans la République du Rwanda, tel que modifié et complété à ce jour est modifié et complété comme suit :

- 1° Visa de voyage : 25.000 Frw
- 2° Visa d'établissement : 200.000 Frw
- 3° Transcription du visa : 10.000 Frw
- 4° Permis provisoire : 25.000 Frw
- 5° Immatriculation d'étrangers : 5.000 Frw

« L'étranger qui veut séjourner au Rwanda payera la taxe pour le visa dont le montant est fixé à l'équivalent de cinquante mille francs Rwandais

mirongo itanu (50.000 frw) ku mwaka.	(50, 000 Rwf) per year.	(50. 000 frw) par an.
Icyakora umunyamahanga ukomoka muri kimwe mu Bihugu bigize Umuryango w’Afurika y’Iburasirazuba asonerwa amafaranga y’uruhushya rwo kuba mu Rwanda iyo agaragaje impamvu ifatika ko ashaka kuhaba.	However, a citizen of East African Community member states shall be exempted from resident visa fee upon sounding justifications.	Toutefois, un citoyen étranger provenant des Etats membres de la Communauté des Pays de l’Afrique de l’Est est exempté de payer la taxe pour le visa de séjour au cas où sa justification de séjourner au Rwanda est suffisante.
Umunyamahanga wishyuye amafaranga y’icyemezo cy’akazi ntiyishyura ay’uruhushya rwo kuba mu Rwanda.	A foreigner who shall have paid for the work permit is exempted from resident visa fee.	L’étranger qui aura payé pour le permis de travail est exonéré de payer la taxe pour visa de séjour au Rwanda.
Abakozi bafite ubumenyi bwihariye bukenewe kandi butaboneka cyane mu gihugu bashobora gusonerwa amafaranga y’uruhushya rwo kuba mu Rwanda».	The workers with special skills that are on Rwandan labour market may be exempted from paying the resident visa fees».	Les travailleurs dotés de connaissances spéciales rares sur le marché du travail au Rwanda peuvent être exonérés de payer les frais pour visa de séjour».
<u>Ingingo ya 3: Gusonerwa ingwate</u>	<u>Article 3: Exemption of deposit fee</u>	<u>Article 3: Exonération du cautionnement</u>
Ingingo ya 3 y’Iteka rya Minisitiri n° 41/05.09.01/14 ryo ku wa 13/06/1996 rihindura ikurikizwa ry’Itegeko ryo ku wa 15/10/1963 ryerekeye ibyangombwa abanyamahanga bagomba kugira ngo baze cyangwa babe muri Repubulika y’u Rwanda nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:	Article 3 of the Ministerial Order n° 41/05.09.01/14 of 13/06/1996 modifying the implementation of the Law of 15/10/1996 about the requirements foreigners must have in order to enter and stay in the Republic of Rwanda as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:	L’article 3 de l’Arrêté Ministériel n° 41/05.09.01/14 du 13/06/1996 modifiant les mesures d’exécution de la Loi du 15/10/1963 sur la police de l’Immigration et les conditions d’entrée et de séjour des étrangers dans la République du Rwanda, tel que modifié et complété à ce jour est modifié et complété comme suit :
« Umunyamahanga uje gukora cyangwa kuba mu Rwanda asonerwa ingwate igaragaza ko azashobora gusubira iwabo. Icyakora ashobora gusabwa kugaragaza umwishingizi mu gihe bibaye ngombwa. »	“A foreigner coming to work or reside in Rwanda shall be exonerated from deposit fee. However, he/she may be required to have a surety when deemed necessary.”	La caution comme garantie pour un étranger venant pour travailler ou résider au Rwanda serait exonérée. Cependant, il lui peut être demandé de fournir une caution à cette fin s’il s’avère nécessaire. »

<u>Ingingo ya 5:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 5:</u> Repealing of inconsistent provisions	<u>Article 5:</u> Disposition abrogatoire
Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije n'ariyo, zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 6:</u> Igihe iteka ritangirira gukurikizwa	<u>Article 6:</u> Commencement	<u>Article 6:</u> Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
Kigali, kuwa 24/02/2009	Kigali, on 24/02/2009	Kigali, le 24/02/2009
Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika NYIRAHABIMANA Solina (sé)	The Minister in the President's Office NYIRAHABIMANA Solina (sé)	Le Ministre à la Présidence de la République. NYIRAHABIMANA Solina (sé)
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :	Seen and sealed with the Seal of the Republic:	Vu et scellé du Sceau de la République :
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta KARUGARAMA Tharcisse (sé)	The Minister of Justice/ Attorney General KARUGARAMA Tharcisse (sé)	Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux KARUGARAMA Tharcisse (sé)